**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere – Interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Traduceri asistate de calculator II M E G (MBHB0902, 0912)**  **Számítógépes fordítástámogatás II M A N**  **Computer-assisted translation II H E G** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Conf. univ. dr. IMRE Attila (M) | | | | |
| 2.3. Titularul activităților  de laborator | | | Lect. univ. dr. SUCIU Sorin (E)  Lect. univ. dr. KOMMER Alois (G) | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II | 2.5. Semestrul | 3 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | 1 | 3.3. laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 28 | Din care: 3.5. curs | 14 | 3.6. laborator | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 8 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 4 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 6 |
| Tutoriat | | | | | 2 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | 22 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 2 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Cunoștințe de bază privind utilizarea calculatorului. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |
| 5.2. De desfășurare a laboratorului | Sală cu echipament IT, videoproiector. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba A și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi).  C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și invers în domenii de interes larg și semi-specializate.  C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea traducerii-interpretării (analiză, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B și C  C3. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.), pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte. *SDL Trados* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **transversale** | CT1, CT2, CT3 - conform grilei RNCIS   * CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) * CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane * CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Familiarizarea studenților cu problemele tehnice actuale privind traducerea modernă.  Conștientizarea și folosirea corectă a caracteristicilor morfo-sintactice. |
| 7.2. Obiectivele specifice | A. Obiective cognitive   1. Evidențierea importanței aspectelor lingvistice și culturale în cadrul procesului de traducere și interpretare; 2. Asimilarea și utilizarea principalelor programe de traducere; *SDL Trados*   B. Obiective procedurale   1. Identificarea de modalități de analiză și evaluare a procedeelor de traducere; 2. Aplicarea și interpretarea corectă a metodelor de traducere și echivalare a noțiunilor de gramatică, asimilarea procedeelor de folosire a analizei contrastive; 3. Adaptarea metodelor teoretice la situații de folosire practică a programelor de traducere;   C. Obiective atitudinale   1. Conștientizarea importanței cunoașterii corecte a unor programe de traducere; 2. Identificarea elementelor problematice în tehnica traducerii; |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere, cerințe de sistem, proiectul SDL Trados | Prelegere, exemplificare, demonstrație, problematizare, explicație | 2 ore |
| 1. Avantajele TAC – bazele de date terminologice (BDT) și memoriile de traducere, pereche de limbi | 2 ore |
| 1. Traducere fișiere MS Office și export, dicționare AutoSuggest, ortografiere, format bilingv SDLXLIFF | 2 ore |
| 1. BDT și MT în SDL Trados, asigurarea calității, export-import, aliniere Codul Penal (hu-en). Automatizare | 2 ore |
| 1. Revizie externă în Microsoft Word și cu ajutorul SDL Trados. Finalizare proiect | 4 ore |
| 1. Comparație: SDL Trados și memoQ. Aspecte specifice, recunoaștere documente format PDF. Subtitrare. | 2 ore |
| Bibliografie  Gouadec, D. (2007) Translation as a Profession, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.  Imre, A. (2013). Traps of Translation. Brașov: Editura Universității Transilvania.\*  McKay, C. (2006). How To Succeed As A Freelance Translator. Two Rat Press.\*  Samuelsson-Brown, G. (2010). A Practical Guide for Translators. Multilingual Matters.\*  SDL Trados Studio Getting Started Part 1: Translating  SDL Trados Studio 2019 Getting Started Part 2: Working with the Supply Chain and Pre-production  SDL Trados Studio Intermediate  Surse online  Creating and managing a project in SDL Trados Studio 2017, <https://www.youtube.com/watch?v=HQ-PO6Pm4P4>  How to create a translation memory in SDL Trados Studio.  <https://www.youtube.com/watch?v=HcUyDzt_Qcs>  How to work with tags in SDL Trados Studio  <https://www.youtube.com/watch?v=8Y5WzzSZ4ss>  SDL Trados Training Videos  <https://www.sdl.com/video/sdl-trados-studio-2017-10-minute-video-launch/110114/>  Useful review features in SDL Trados Studio:  <https://www.youtube.com/watch?v=nVfAHmCbjJ4> | | |
| 8.3. Laborator – engleză / germană | Metode de predare | Observații |
| 1. Traducerea textelor (H-E/G) urmărind: parcurgerea fazelor strategiei de traducere, fidelitatea față de conținutul textului sursă, gramaticalitatea textului țintă, unitatea textului țintă (coerență, coeziune), calitățile stilistice. Text jurnalistic. | Expunere, explicație, conversație euristică, problematizare, exerciții | 2 ore |
| 1. Traducerea textelor (H-E/G) urmărind: parcurgerea fazelor strategiei de traducere, fidelitatea față de conținutul textului sursă, gramaticalitatea textului țintă, unitatea textului țintă (coerență, coeziune), calitățile stilistice. Text juridic. | 2 ore |
| 1. Traducerea textelor (H-E/G) urmărind: parcurgerea fazelor strategiei de traducere, fidelitatea față de conținutul textului sursă, gramaticalitatea textului țintă, unitatea textului țintă (coerență, coeziune), calitățile stilistice. Text literar. | 2 ore |
| 1. Traducerea textelor (H-E/G) urmărind: parcurgerea fazelor strategiei de traducere, fidelitatea față de conținutul textului sursă, gramaticalitatea textului țintă, unitatea textului țintă (coerență, coeziune), calitățile stilistice generale (claritate, naturalețe, fluență). Text științific | 2 ore |
| 1. Echipa de traducători: editarea pachetelor de date și desemnarea sarcinilor. Traducerea textelor (H-E/G) urmărind: parcurgerea fazelor strategiei de traducere, fidelitatea față de conținutul textului sursă, gramaticalitatea textului țintă, unitatea textului țintă (coerență, coeziune), calitățile stilistice generale (claritate, naturalețe, fluență). Text medical | 2 ore |
| 1. Echipa de traducători: editarea și recepția pachetelor de date. Traducerea textelor (H-E/G) urmărind: parcurgerea fazelor strategiei de traducere, fidelitatea față de conținutul textului sursă, gramaticalitatea textului țintă, unitatea textului țintă (coerență, coeziune), calitățile stilistice generale (claritate, naturalețe, fluență). Text medical | 2 ore |
| 1. Pregătire pentru colocviu. | 2 ore |
| Bibliografie / Surse online  <https://www.sdltrados.com/de/support/online-product-help.html>  How to translate a document in SDL Trados Studio 2017 translation software  https://www.youtube.com/watch?v=irMkkt6tXFM  How to create a termbase in SDL MultiTerm 2017  https://www.youtube.com/watch?v=F1DfsP-Hc34  Getting started with a termbase in SDL Trados Studio  https://www.youtube.com/watch?v=jhWRyMqGX0o  Working with terminology in SDL Trados Studio 2017  https://www.youtube.com/watch?v=bn3vZKZzWNk  How to translate a document in SDL Trados Studio 2019 translation software  https://www.youtube.com/watch?v=-QxkyjtP5zM  How to use the new features in SDL Trados Studio 2019  https://www.youtube.com/watch?v=Ofz6ktNBjpk  How to translate PDF files in SDL Trados Studio 2019  https://www.youtube.com/watch?v=-Cg178rJY1o  Translation Quality Assessment (TQA)  <https://www.youtube.com/watch?v=7eoIhnuiciU>  Ein Dokument mit SDL Trados Studio 2017 übersetzen  <https://www.youtube.com/watch?v=JCKyEPUH7OE>  Anleitungsvideos für SDL Trados Studio 2017  SDL AppStore Demos zur Verwendung der Apps  Neue Funktionen und Produktveröffentlichungen  Einführungsvideos für SDL Trados Studio, SDL MultiTerm und SDL Studio GroupShare  Lizenzierung und Support – Anleitungen zum Aktivieren/Deaktivieren einer Lizenz | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanții de specialitate. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activitățile individuale și de grup, efectuarea traducerilor și punctualitatea – predarea traducerilor la termen. Calitatea traducerilor din punct de vedere gramatical, stilistic și al scopului traducerii.

Posibilitate de recuperare: traduceri suplimentare, dovada însușirii cunoștințelor în cadrul altor grupe de același nivel.

Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4 | Curs | Cunoștințe teoretice și practice privind avantajele TAC – *SDL Trados* | Examen scris  Proiect individual | 30%  30% |
| 10.5 | Laborator | Cunoștințe practice privind folosirea softului *SDL Trados*  Corectitudinea traducerilor  Participare activă, frecvența | Test de evaluare finală  Evaluare pe parcurs Prezența la ore | 30%  10% |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Standard minim de performanță: 50%  Îndeplinirea activităților didactice obligatorii și achiziționarea competențelor minimale (50%). | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |